

中古汉语词的客家方言例证

温昌衍 温美姬

(嘉应大学中文系 广东 梅州 514015)

摘要:本文为一些中古汉语词语提供客家方言的例证,以增强其说服力,并证明“方言左证”法在中古汉语研究中的可行性。文末分析了客家方言有不少中古汉语词的原因。

关键词:中古汉语词;客家方言;例证

中图分类号: H004

文献标识码: A

“中古汉语”还没有一个很严格的界说。多数人认为是指东汉魏晋南北朝时期的文献语言。本文的理解同此。近十几年,中古汉语的研究有重要进展,获得了丰硕成果,这从王云路、方一新两先生主编的《中古汉语研究》^[1](以下简称《研究》)可见一斑。应该说,中古汉语词汇研究的成绩尤其大,不过,结合方言材料研究似不多见。本文主要从客家方言词出发(以代表点梅县和石城为例),主要为《研究》和《东汉魏晋南北朝史书词语笺释》^[2](以下简称《笺释》)两书中的一些中古汉语词语提供旁证(个别在两书范围之外,随文注明),以增强说服力,同时证明学者们提出的“方言左证”法在中古汉语研究中的可行性。以下逐条叙述。需要说明的是,有的例词也见于别的方言,例如“壮(肥胖)”、“我人(我们)”。

1、称父为“阿波(爸)”,呼“母”为“阿摩”。“波”、“摩”两词见于李维琦先生《隋以前佛经释词》所引的隋时印度僧人阇那崛多译的《佛本行集经》^[1](204页):

时毕钵罗耶那童子父母见其年渐长成,堪受世欲。如是知己,即告汝言:“耶那童子,我欲为儿聘娶女子,与儿为侍。”作是语已,时毕钵罗耶那童子白父母言:“波波摩摩,我心不乐娶妻蓄妇,我意愿乐欲修梵行。”

尔时耶那童子父母告其子言:“……若人无子,无有继后。彼人终不得生天上。”时彼童子报父母言:“波波摩摩,我今不用立世相传,亦复不用继续于后,我当梵行。”

李维琦先生分析此例时说:“前言‘报(白)父母言’,接说‘波波摩摩’,此‘波波摩摩’即是称呼父母无疑。”这种呼还保留在今客家方言中,如梅县方言,叫父亲为“a pa”,叫母亲为 a ma,字分别写作“阿爸”、“阿嫲”。其中的“爸”为阴平调,与普通话中读去声的“爸”(来自《集韵》必驾切)的来源不同,它应是来源于称呼父亲的“波”的读音。(笔者按:据《研究》266页,包括上引阇那崛多在内的高僧翻译的汉文佛经,用“波”对译梵文中的“pṛ”.)其中的“嫲”,是客家方言的方言字,是最具客家方言特色(其主要用法是作为雌性标记)。它的语源就是称呼“母亲”的“摩”,它保留了中古“摩”称母亲的用法和读音。(笔者按:据《研究》260页,包括上引阇那崛多在内的高僧翻译的汉文佛经,用“摩”对译梵文中的 mṛ。)

2、“点种(萝卜、菜籽)”之“点”为去声。《经典释文》中,“点”有“丁簾”、“丁念”二切;《集韵》中“点”属两韵,一在忝韵:“多忝切,《说文》:‘小黑也。’”一在 韵:“都念切,郭璞曰:‘以笔灭字为点。’”很明显,“点”作名词,念上声;变作动词用,读去声(以上见《研究》90页)。去声的读法,郭璞时代就已经产生。今客家方言作动词意为“点种”时读去声(梅县音 tiam),其去声的读法来源于中古。

3、“抬头、仰头”说“𠵽”。《说文》:“𠵽,𠵽𠵽也。”“𠵽,马摇头也。”《联

绵字典》引《楚辞·远游》“服偃蹇以低昂兮”一句，王注：“驷马马骜而鸣骧也。”可见“马骜”就是“（马头）低昂”即“上下摆动”。从它的引申义也可以证明这一点：杜甫《扬旗》：“庭空六马入，马骜扬旗旌。”是说旗旌上下翻卷。韩偓《多情》：“酒荡襟怀微马骜，唇牵情绪更融怡。”是说襟怀上下起伏。《法苑珠林》卷三十六引《大树紧那罗王所问经》：“是琴声及妙歌声，隐蔽欲界诸天音乐，所有诸山药草丛林皆悉遍动，如人醉倒前却颠倒，须弥马骜，涌没不定。”又卷九十一引《净饭王泥洹经》：“尔时三千大世界六种震动，一切众山马骜涌没，如水上船。尔时一切诸天神龙，皆来赴丧举声哭泣。”两处“马骜”是指山峰上下震荡（以上见《研究》234页）。今客家方言用于人，指“抬头、仰头”，单说“马”（梅县音³o，石城音³o）。

4、“甩手”说“奋手”。按：奋手：甩手。也指拂袖而去。《三国志·魏志·钟繇传》裴注引《先贤行状》：“（钟）皓为司徒掾，公出，道路泥泞，导从恶其相洒，去公车绝远。公椎轼言：‘司徒今日为独行耳！’还府向阁，铃下不扶，令揖掾属，公奋手不顾。”又有“奋衣”一词：《三国志·魏志·杨阜传》：“阜厉声责洪曰：‘男女之别，国之大节，何有于广坐之中裸女人形体！虽桀、纣之乱，不甚于此。’遂奋衣辞出。”“奋衣”犹言拂袖，与“奋手”义近（以上见《笺释》41页）。今客家方言仍有“奋手”一说（梅县音 fin su）。

以上诸例中的本字“摩”、“点”、“马”、“奋”，几乎都未被以往的客家方言研究者发现，这可能是因为以往的研究者忽略了从中古汉语角度为方言词考本字，也可能是因为中古汉语在以往研究不够，未能充分提供可利用的材料。

5、“能够”说“敢”。《三国志·蜀志·先主传》裴注引有“此不然之言。备时羁旅，客主势殊，若有此变，岂敢晏然终表之世而无衅故乎？”句，其中的“岂敢”义为“岂能”，即“敢”义指“能够”（见《笺释》45页）。今客家方言此词仍有此义，如“（小孩）不能出去”说成“唔不敢出去”，梅县音 kam。

6、“称述、陈说”说“列”。此词表义见《笺释》45页，用例详见方一新先生着《中古汉语语词例释》。客家方言保留了此义（石城音 liet），如：毛列着渠没有说到他，底项事列都毛列到这件事提都没提到。

7、“胖、肥胖”说“壮”。《南齐书·文惠太子传》：“太子素多疾，体又过壮，常在宫内，简于遨游。”《梁书·昭明太子传》：“虽屡奉敕劝逼，日止一溢，不尝苹果之味。体素壮，腰带十围，至是减削过半。”《南史·焦度传》：“度容貌壮丑，皮肤若漆，质直木讷，口不能出言。”以上“壮”均有“胖、肥胖”义（见《笺释》187页）。客家方言保留了此义（石城音 tso³），不仅用于人，也用于动物，如：你食呃蛮壮呃你长得很胖了，底只猪蛮壮这只猪很肥。

8、“折合”、“抵当”说“准”。《宋书·良吏传·徐豁》：“寻台邸用米，不异于银，谓宜准银课米，即事为便。”《南齐书·武帝纪》：“来岁以后，远近诸州输钱处，并减布直，匹准四百，依旧折半。”又《王敬则传》：“若民有杂物，是军国所需者，听随价准直，不必一应送钱。”以上“准”均指“折合”、“抵当”（详见《笺释》191页），客家方言中有保留，梅县音 tsun。

9、“说假话”、“搞欺骗动作”说“辘轳”。东汉·邯郸淳《笑林·煮床簧》：“汉人有适吴，吴人设筭，问是何物，语曰：‘竹也。’归煮其床簧而不熟，乃谓其妻曰：‘吴人辘轳，欺我如此。’”段观宋先生《文言小说词语通释》^[3]150页引《集韵》“i乐，i乐梳，狂言”后认为“辘轳”与“i乐梳”为一声之转，义为“狂言”。《汉语大字典》释义是“诡道，喻欺诳”（缩印本1484页）。今石城方言（读音为 lit luk，“辘”与“历、沥”同音）指“说假话”、“搞欺骗动作”，表义有所引申。

10、第一人称代词复数为“我人”。李维琦先生《佛经续释词》收有此例，他以常宁方言（赣语）和祁阳方言（湘语）为左证。（转引自方一新、王云路《评〈佛经续释词〉》^[4]）石城客家方言也有此词，可做旁证，其读音是³ai nin（³ai写方言字为“仵”，

本字为“我”，韵母 ai 保留了歌部古读，声调属于次浊上归阴平）。

客家方言中之所以有不少的中古汉语词，是因为客家先民本是中原汉人。由于战乱等原因，他们被迫南迁，历经数次大迁徙后到达今客家大本营区即闽粤赣交界地带。这几次大迁徙的情况史学家罗香林有详细论述。^[5]其中的第一次迁徙，是由于西晋永嘉之乱引起的汉人南迁，时间属于中古，可见客家先民中的第一个层次是中古人，客家方言中的第一个层次就是中古口语（含保留在中古口语中的上古口语）。以后虽然还有几次迁移，但由于移民的集团性及“宁卖祖宗田，不忘祖宗言”的语言固守心理和后来所处的山区封闭的环境，客家方言中的第一个层次即中古口语虽历经千年仍有较多的保留。与其它方言比较，也许客家方言保留的中古汉语词最多。只是目前尚无一本专门的《中古汉语词典》以资比较。这有赖于中古汉语学界的多多努力。

需要说明的是，以上举例性词语，有的在客家方言里已经产生意义上或读音上的变异，这是正常的。因为方言既是历史现象、历史产物，会保留不少的历史词语，也是社会现象、社会产物，随社会的变化而变化，所保留的历史词语有些也自然会跟着变化。

参考文献

- [1] 王云路,方一新.中古汉语研究[C].北京:商务印书馆.2000.
- [2] 方一新.东汉魏晋南北朝史书词语笺释[M].合肥:黄山书社.1997.
- [3] 段观宋.文言小说词语通释[M].南宁:广西人民出版社.1994.
- [4] 方一新,王云路.评《佛经续释词》[J].语言研究.1999,(2).
- [5] 罗香林.客家研究导论[m].台北:古亭书屋.1975

Examples of middle ancient Chinese words in Hakka Dialects

WEN Chang-yan WEN Mei-ji

(Chinese Department of Jiaying University, Meizhou, 514015, China)

Abstract: This article gives an example in Hakka Dialects for some middle ancient Chinese words in order to boost up their persuasion, by which the feasibility of the method of using Dialect's evidence in study of middle ancient Chinese is proved. The article also analyses the reason why there are quite a few middle ancient Chinese words in Hakka Dialects.

Key Words: middle ancient Chinese words; Hakka Dialects; Examples

收稿日期: 2002-12-14

作者简介: 温昌衍（1970年生），男，江西石城人，嘉应大学中文系教师，文学博士，主要从事客家方言研究。

温美姬（1973年生），女，江西吉安人，嘉应大学中文系讲师，文学硕士，主要从事汉语史研究。